

Holistic Textual Analysis and Translation of the Balance Sheet (Spanish – French) within the Business-Internationalization Process

Alejandro Carmona Sandoval
University of Granada, SPAIN
acarsan(a)ugr.es

ABSTRACT

The purpose of this research is twofold. First, the concept of *specialised* translation (especially, *financial* translation) is examined in order to analyse its relevance (or irrelevance) in explaining strategic choices by translators. The second objective focuses on the official translation of the balance sheet (Spanish-French) within the internationalisation process for Spanish companies in relation to France. My investigation is based on: a) the need to unify translation theories into a global perspective; b) a socio-professional conception of translation practice; c) the consideration of translation as a cognitive textual activity.

Specialised translation has conventionally been categorized according to its purpose, the thematic content of texts or their communicative situation (*genres*). However, it has not been possible to demonstrate its relationship to translators' behaviour because a) thematic differentiation is subjective (cultural) and does not take into account the fact that texts usually embrace heterogeneous statements that contradict the content of the thematic unit; b) texts, which emerge from a social activity, should no longer be classified according to their main function, since the complex interaction of which they form a part suggests the inclusion of a more specific functional unit of study, i.e. the textual sequence; c) as *genres* classifications are based on communicative purposes that contextualise original source texts or original parallel texts, less emphasis is placed on translating activity.

This thesis therefore considers these traditional paradigms in a holistic manner. The methodology consists of conducting a hypothetical translation order of annual accounts within the business-internationalisation process with the intention of determining some of the contextual aspects that surround the process of translation, such as the motives for entrepreneurs to expand their companies beyond their national frontiers, the established requirements by Spanish and French public administrations, and some accounting and legal backgrounds. From a textual perspective, I investigated the different and complementary documents that form annual accounts. This analysis is contrastive and has been undertaken by means of a corpus of five published Spanish annual accounts and five published French annual accounts. I finally focused on the balance sheet by identifying its sequential functions, the macro-structure and the micro-structure, both in French and Spanish. Translation records have been developed in order to define a set of main problems (and their solutions) that could emerge in the translation process, from legal differences, macro-textual differences, space restrictions, reader expectations or the personal choices of the translator.

This thesis stems from having combined four basic theoretical frameworks —social context, genre studies, functional analysis, and conceptual categorizations— for the description of the translation process, from a *top-down* perspective. One result of the research is the development of a practical tool that can be used by both professional and student translators

in the submission of their products, since specific solutions have been proposed for every term and functional sequence. However the relevance of this work lies also in the adopted *proceeding model* that could be used for different types of translation orders. This analytical tool may also be adapted by every translator according to his or her professional needs.

KEYWORDS: annual accounts, balance sheets, financial translation, specialised translation, translation procedures, translation strategies.

Completion of Thesis

Place: University of Granada, Spain

Year: 2012

Supervisors: Dr Anabel Borja Albi, Dr María del Carmen Acuyo Verdejo

Original language: Spanish

El balance de situación en el proceso de internacionalización empresarial: aplicación de un modelo traductológico integrador para su análisis textual y propuesta de traducción (español-francés)

RESUMEN

El objetivo de nuestro trabajo es doble. Primero, abordar la traducción *especializada* (concretamente, la traducción *financiera*) teniendo en cuenta su (ir)relevancia para explicar las elecciones estratégicas tomadas por los traductores. Segundo, enfrentarnos a un encargo de traducción jurada del balance de situación (Español-Francés) en un contexto de internacionalización de una empresa española a Francia. Nuestra tesis reposa sobre: a) la necesidad de unificar las diferentes teorías traductológicas en una perspectiva integradora; b) una concepción socioprofesional de la práctica traductora; c) la consideración de la traducción como actividad cognitiva textual.

La traducción *especializada* ha sido categorizada atendiendo al contenido temático de los textos, sus funciones o su situación comunicativa (géneros textuales). Sin embargo, no ha sido posible demostrar una relación entre dicho concepto y el comportamiento traductológico porque: a) la diferenciación temática es subjetiva (cultural) y no da cuenta el contenido enciclopédico del texto que contradice su pertenencia a una unidad temática; b) los textos, como productos sociales complejos que son, no pueden ser clasificados por su función principal, sino que es necesario reducir la unidad de análisis a un componente más pequeño: la secuencia textual; c) el hecho de que los géneros textuales se basen en el propósito comunicativo que contextualiza el texto origen y los textos paralelos originales, resta valor a la actividad traductora misma.

Proponemos considerar las perspectivas teóricas tradicionales de forma holística. Desarrollamos un encargo de traducción de unas cuentas anuales en un contexto de internacionalización empresarial. Incidimos, primero, en determinados aspectos contextuales de dicho proceso de traducción, como pueden ser los motivos de los empresarios para internacionalizar sus sociedades, los requisitos en materia de traducción impuestos por las administraciones española y francesa y algunos conocimientos contables y legales básicos. Desde una perspectiva textual, analizamos los numerosos documentos complementarios que componen las cuentas anuales. Este análisis es contrastivo y se ha realizado a través de un corpus de cinco cuentas anuales españolas y cinco francesas. Por último, nos centramos en el balance de situación, para analizar sus respectivas secuencias funcionales, la macroestructura y la microestructura, tanto en francés como en español. Para ello, elaboramos una ficha de traducción para identificar determinados problemas heterogéneos y sus soluciones, que pueden aparecer durante el proceso de traducción, como son las diferencias jurídicas entre la legislación origen y la meta, las diferencias macroestructurales o de espacio, las expectativas de los lectores o las mismas elecciones del traductor.

Nuestro trabajo aúna cuatro marcos teóricos —el contexto social, los géneros textuales, el análisis funcional y las categorizaciones conceptuales— para describir el proceso de traducción, desde una perspectiva *top-down*. Los resultados recabados proporcionan a los profesionales y estudiantes de traducción una herramienta práctica para la entrega de sus productos, ya que proponemos soluciones de traducción para cada término y secuencia funcional. Pero también, la relevancia de este trabajo deriva del *modelo procedimental*

adoptado, que podría igualmente ser válido para otros tipos de encargo de traducción. Esta herramienta analítica puede también ser adaptada por cada traductor en función de sus necesidades profesionales.

PALABRAS CLAVE: balances de situación, cuentas anuales, estrategias de traducción, técnicas de traducción, traducción especializada, traducción financiera.